

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

拼车

“现在很流行拼车啊！又经济又实惠¹，只要找几个同路线的就OK了，一部的士²可以坐五个人，咱们这现成的就有三个，只要再找两人就成，一月下来车资比公交费还少，我舅妈³有个朋友的侄子⁴在开出租，价钱也谈妥⁵了，每月不管大小都按30天计，一天25元，一月750元。”

“这不是讹⁶人吗？” [……] “每月按30天计，休息日也算在内，你舅妈倒是会拿咱们的钱做人情啊？”

“怎么说话呢？我舅妈可是一番好意，就是从你们这打车到公司一天来回也得要35块，一月就是一千多，人家现在一月收750元占了你什么便宜⁷？”

《薪计：猫猫的白领生活·3》猫猫著 北京联合出版公司出版 2013年4月

¹ 实惠 *shíhuì* 实际的好处

² 的士 *dīshì* 出租汽车，计程车

³ 舅妈 *jiùmā* 母亲的兄弟的妻子

⁴ 侄子 *zhízi* 弟兄的儿子/朋友的儿子

⁵ 妥 *tuǒ* 齐备，停当

⁶ 讹 *é* *escroquer*

⁷ 占便宜 *zhàn piányi* 用不正当的方法，取得额外的利益